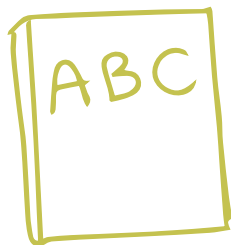


Evaluaciones de estudiantes de inglés: términos clave

Este glosario define los términos que se utilizan con frecuencia en las conversaciones sobre la educación K-12 en Estados Unidos. Está diseñado para ayudar a las familias y a los miembros de la comunidad a comprender las evaluaciones que realizan los estudiantes de inglés (EL, por sus siglas en inglés) y cómo las escuelas son responsables de los resultados de las pruebas. El mapa al final de este documento muestra qué evaluaciones de dominio del inglés toman los EL en diferentes estados.

Accountability (Responsabilidad): se refiere a las políticas y procedimientos que usan los estados para establecer metas de aprendizaje para todos los estudiantes y para ciertos grupos de estudiantes. Esto incluye cómo los estados miden e identifican si las escuelas están cumpliendo con estas metas, y cómo apoyan y mejoran las escuelas y distritos que no están cumpliendo las metas.

Disaggregated Data (Datos desagregados): los datos desglosados para mostrar información sobre los diferentes grupos de estudiantes que componen una población total a menudo se denominan “desagregados”. Según la ley federal (*Every Student Succeeds Act*), los datos sobre el rendimiento académico de todos los estudiantes en inglés, matemáticas y ciencias; datos y sobre el progreso de los EL hacia el dominio del inglés; y otros datos de rendición de cuentas por escuela deben desglosarse por raza, origen étnico, género y nivel socioeconómico, así como para los estudiantes que son EL, en el Programa de Educación Migrante, en cuidado tutelar, sin hogar, con conexiones con el ejército o con alguna discapacidad.



English Language Proficiency (Dominio del idioma inglés): los estudiantes son competentes cuando alcanzan el nivel de inglés necesario para com-

prender el contenido académico del nivel de grado y completar tareas relacionadas en inglés. Cada estado establece su propia definición de competencia.

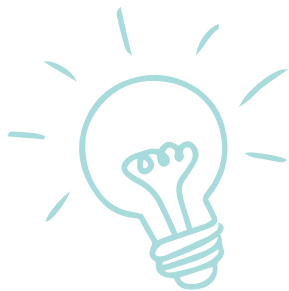
English Language Proficiency (ELP) Assessment (Evaluación del dominio del idioma inglés): tipo de prueba que los estados usan para medir las habilidades de habla, comprensión auditiva, lectura y escritura de los estudiantes EL cada año. Cada estado tiene una evaluación ELP estandarizada que está alineada con los parámetros y metas estatales de dominio del idioma inglés. Puede averiguar qué evaluación ELP realiza su hijo en el mapa al final de este documento.



English Learner (Aprendiz de inglés – EL): estudiante entre las edades de 3 y 21 que cursa la escuela primaria o secundaria, cuya lengua materna es distinta al inglés y que está desarrollando las habilidades necesarias para tener éxito en las aulas con clases en inglés. Los EL identificados están protegidos por leyes de derechos civiles y tienen derecho a apoyos para el desarrollo del inglés. Una parte de la ley federal *Every Student Succeeds Act*, conocida como Título III, proporciona fondos para apoyar la educación de los EL.

The Every Student Succeeds Act (Ley Every Student Succeeds Act – ESSA): Ley principal de educación federal para las escuelas públicas de Estados Unidos. ESSA es la reautorización de 2015 de la ley *Elementary and Secondary Education Act*, de 1965. Entre otras cosas, la ley responsabiliza a las escuelas sobre qué tan bien aprenden los estudiantes. La ESSA también financia una variedad de programas que tienen como objetivo brindar igualdad de oportunidades de aprendizaje para los estudiantes tradicionalmente desatendidos, incluidos los EL.

Home Language Survey (Encuesta sobre el idioma del hogar): formulario que las familias completan cuando un estudiante se registra en un nuevo distrito escolar. Se utiliza como parte de un proceso para identificar a los EL para asegurarse de que su escuela les brinde acceso a las oportunidades educativas adecuadas. Los estudiantes que tienen un idioma en el hogar distinto al inglés, toman una



prueba de ubicación en dicho idioma, y la escuela usa los puntajes de competencia de los estudiantes para determinar la ubicación adecuada para ellos en la instrucción del inglés.

Lau v. Nichols: Esta demanda fue presentada por padres de estudiantes chinos que no dominaban el inglés contra el Distrito Escolar Unificado de San Francisco. En 1974, la Corte Suprema de Estados Unidos dictaminó que el hecho de que los EL reciban una educación idéntica a la de sus compañeros no significa que estén recibiendo la misma educación, como lo exige la *Civil Rights Act* de 1964. La corte dictaminó que las escuelas tienen la obligación de proporcionar a los EL con servicios que aseguren que tengan acceso a la misma educación que sus compañeros que no son EL, como apoyo para aprender inglés.

Long-Term English Learner (Aprendiz de inglés a largo plazo): clasificación educativa formal que se les da a los estudiantes que han estado matriculados en escuelas de Estados Unidos en un periodo mayor de cuatro a siete años (según el estado). Esto indica que no están progresando hacia el dominio del inglés al ritmo esperado. Muchos también tienen dificultades académicas debido a sus limitadas habilidades en inglés.

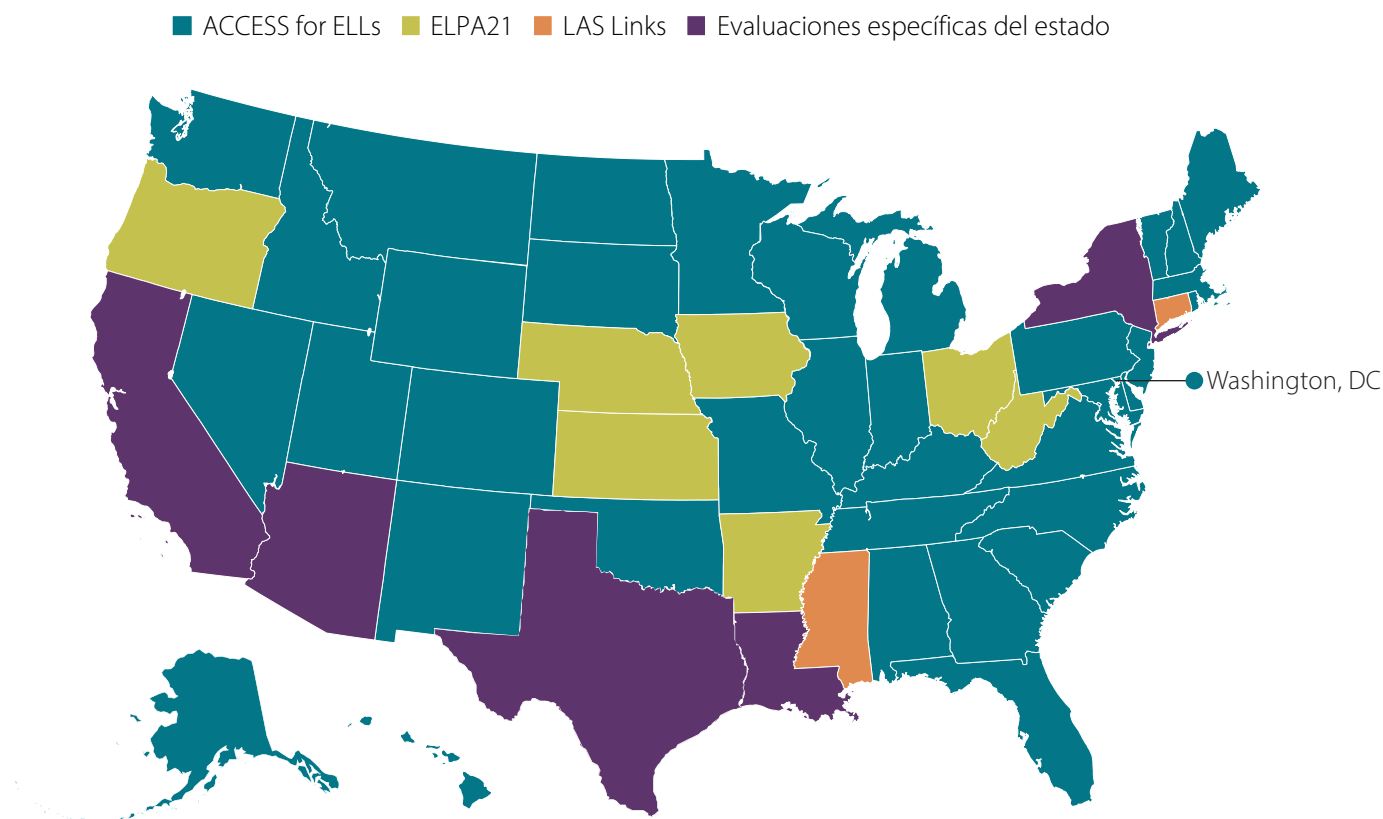
Reclassification (Reclasificación): una vez que los EL cumplen con los criterios establecidos por el estado para ser considerados competentes en inglés, dejan el estado de EL. Este proceso de cambiar el estado de un estudiante de “EL” a “ex EL” se denomina reclasificación.

Recently Arrived English Learner (Aprendiz de inglés recién llegado): según la ESSA, un EL recién llegado es un estudiante que ha estado matriculado en una escuela de Estados Unidos durante menos de 12 meses. Dependiendo del estado, estos estudiantes pueden ser eximidos de tomar las pruebas estatales de lectura / artes del lenguaje una vez, o pueden tomar la prueba, pero es posible que sus puntajes no se incluyan en los cálculos de responsabilidad.

Students with Limited or Interrupted Formal Education (Estudiantes con educación formal limitada o interrumpida): estudiantes recién llegados a las escuelas de Estados Unidos que han experimentado interrupciones en su educación debido a guerras, disturbios civiles, migración u otros factores, o que tenían una educación limitada en sus países de origen debido a la falta de recursos escolares o maestros capacitados. Estos estudiantes están académicamente atrasados con otros estudiantes de la misma edad, y aquellos en grados más altos pueden no tener tantos créditos educativos u horas como se espera que tengan los estudiantes a esa edad. También pueden tener habilidades limitadas de lectura y escritura en su lengua materna.

¿Cómo se llama la prueba de dominio del idioma inglés de mi estado?

Todos los estados pueden elegir qué prueba de dominio del idioma inglés (ELP) usar. Las dos evaluaciones ELP más populares son ACCESS for ELLs y ELPA21. Varios estados tienen evaluaciones ELP específicas. Para obtener más detalles sobre qué prueba utiliza su estado, consulte el mapa y las descripciones de las pruebas que se encuentran debajo.



ACCESS for ELLs: prueba ELP estandarizada desarrollada por el Consorcio WIDA y es utilizada por sus estados miembros. "ACCESS for ELLs" significa Evaluación de la comprensión y la comunicación en inglés de estado a estado para estudiantes de inglés.

Arizona English Language Learner Assessment (AZELLA): evaluación basada en estándares que mide el dominio del inglés de los estudiantes, cumpliendo con los requisitos de la ley federal y estatal. AZELLA se utiliza para decidir los servicios correctos para un estudiante (ubicación) y para sacar a los estudiantes de los servicios de EL cuando logran el dominio del inglés (reevaluación).

English Language Proficiency Assessment for the 21st Century (ELPA21): prueba ELP estandarizada desarrollada por el Consorcio ELPA21 y es utilizada por sus estados miembros.

English Language Proficiency Assessment for Californians (ELPAC): examen ELP estatal obligatorio que las agencias de educación locales de California deben dar a los estudiantes de K-12 que son EL. El ELPAC está alineado con los Estándares de Desarrollo del Idioma Inglés de California de 2012. Consiste en dos evaluaciones separadas: una para la identificación inicial de los estudiantes como EL y una segunda para medir el progreso de un estudiante cada

año en el aprendizaje del inglés y para identificar el nivel de dominio del idioma del estudiante.

English Language Proficiency Test (ELPT)

(Louisiana): mide el desarrollo del idioma inglés en lectura, comprensión auditiva, escritura y expresión oral. Su propósito es medir el progreso anual de los estudiantes EL hacia el dominio del inglés. Louisiana usa una herramienta relacionada, llamada English Language Proficiency Screener (evaluación de competencia en el idioma inglés, o ELPS, por sus siglas en inglés), para ayudar a determinar si un estudiante es EL.

LAS Links Assessment System (Connecticut y Mississippi): sistema de evaluaciones ELP para estudiantes K-12 que han sido identificados como EL. Se administra una evaluación anualmente para monitorear el progreso de los EL en la adquisición del inglés.

New York State English as a Second Language

Achievement Test (NYSESLAT): evaluación diseñada para evaluar el dominio del inglés de todos los EL inscritos en los grados K-12 en las escuelas del estado de New York. La prueba proporciona al estado y a las escuelas información importante sobre el desarrollo del idioma inglés de los EL.

Texas English Language Proficiency Assessment

System (TELPAS): prueba estandarizada que se usa para evaluar el progreso que los estudiantes bilingües emergentes (EB, que es otro nombre para EL) hacen en el aprendizaje del inglés



Este documento fue preparado por el National Center on Immigrant Integration Policy (NCIIP) del Migration Policy Institute (MPI). Sus autoras son Delia Pompa y Jazmin Flores Peña. Este proyecto fue apoyado por Seek Common Ground.

Para obtener más información sobre las pruebas de los estudiantes de inglés y la responsabilidad escolar, no dude en contactarnos en info@migrationpolicy.org

© 2022 Migration Policy Institute. Todos los derechos reservados.